Thorunia.

Die Erzählerin und Anzeigerin

an der Weichsel und Drewenz.

Nro. 24. Mittwoch, den 22. December 1830.

Blüthen neugriechischer Poesie.

Uebersetzt von L. H.

I.

Der Klephthenhäuptling Photos an seine Söhne.

Hört, meine Buben, beugt euch nicht
Vor Osman's Mörderbanden;
Schaut eurem Vater in's Gesicht,
Der manchen Strauß bestanden!
Seht, euer Vater Photos lebt!
Sagt, hat er jemals wohl gebebt?

Des Photos Pascha ist sein Schwert,
Vezier ist seine Büchse.
Seid, Buben, eures Vaters werth,
Seid kühn und schlau wie Füchse.
Strahlt euch das letzte Morgenroth,
Willkommen sanfter Klephthen-Tod!

Nur werdet nicht wie Botzari,
Nicht, wie der Kutzonika!
Ein schändlich Werk vollführten sie;
Verriethen Ararika,
Sie öffneten, (wie ehrenlos!)
Dem Veli-Pascha Suli's Schloß.

Wir wußten ihre Frevelthat,
So sehr man sie verborgen.
Ein Vogel*) sie gemeldet hat.
Der flog am frühen Morgen
Zum Meere hin von Sulis Land
Und traf uns an Kiapha's Strand.**)

---

*) Daran, daß in außerordentlichen Fällen Vögel sprechen, zweifelt kein Klephthe.

**) Kiapha ein Bergschloß an der Küste von Epirus.

Ja, ja, ein Vogel uns erschien
In früher Morgenstunde
Wir Sulioten fragten ihn,
„Gieb, Vogel, gute Kunde,
Woher, wohin dein schneller Flug?
Und was du sahst, bericht' es klug!"

„Ich komme her von Sulis Höhe,
Will nach den Inseln fliegen,
Und wenig Gut's hab' ich gesehn.
Die Türkenschaaren siegen,
Dieweil Verrath und böse List
Zum Sieg ein trefflich Mittel ist."

Nun, möge Gott den Botzari
Und Kutzonika strafen!
Ihr, aber, Buben, beugt euch nie,
Schwingt muthig Eu're Waffen.
Seht her, der graue Photos lebt,
Und sagt, wo hat er je gebebt?

Uebersetzung aus dem Russischen des Karamsin.

II. Jermak, von Dmitriew.

Welch ein Schauspiel, Vergangenheit, führst du vor meiner Seele inneres Gesicht! Unter dem Schleier einer stürmischen Nacht, bei des Mondes blassem, durch zerrissene Wolken brechendem Scheine, sehe ich dich, Irtisch! wie du dich schlängelst und funkelst, und höre dich toben und lärmen und schäumend waschen das hohe Felsenufer. Auf ihm erblick' ich zwei sitzende Männer, abgemergelte Gestalten, gleich den Schatten des Orkus, sinnend den Kopf auf die Hand gestützt. Der eine jung, der andere mit einem Silberbarte, der ihm bis auf die Hüfte hängt, jagt ihre Kleidung das Herz in Schrecken. Von allen Seiten ihrer stählernen Helme hängen Schlangen hinunter und wehen Eulenflügel. Die Brust ist mit Riemen, gerostetem Eisen und mit Feuersteinen bedeckt; am Gürtel droht ein breites Messer, und zu ihren Füßen liegen zwei Pauken und zwei treue Lanzen. Es sind sibirische Schamane. Ich höre ihre Worte:

Der Alte.

„Lärme Irtisch! heule du mit uns, und widerhalle mit weinenden Tönen! Auf ewig sind wir von den Göttern verlassen. O Kummer!"

Der Junge.

„O Kummer! o schreckliches Mißgeschick!"

Der Alte.

„O du, dessen Krone drei Nationen hielten, die zu ihrem Ende die Erde erschütterten, mächtiger, alter Scepter, dein Ruhm, Sibir, Mutter mehrerer Stämme! ist verblichen. Auch du erfuhrst Knechtschaft."

Der Junge.

„Deine Nationen sind, wie der Staub vom Winde verweht, und selbst Kutschum, der Schrecken der Welt, dein König, fiel in fremdem Sande."

Der Alte.

„Deine geheiligten Schamane flohen in die Dickichte der Wälder. O Schaitane! ihr meintet einst anders, und nun bin ich — euer hundertjähriger Diener — nur deshalb zum Silberhaar gelangt, daß ich den Fall von tausend eurer Kinder sähe, und im Staube stöhnte?"

Der Junge.

„Und durch wen, o Götter, fielen wir?"

Der Alte.

„Durch eine Hand voll Russen. Hunger, Pest, warum habt ihr Sibir nicht verrichtet? O, besser wär es, wenn die Allmächtigen Schrecken, Fluthen und Donner herabgeschleudert hätten, als von Jermak zertreten sein."

Der Junge.

„Sibirische Berge, Inseln und Wasser, flucht ihm, der Geißel und dem Schrecken der Natur! Ewiges Dunkel hat er über euch ausgebreitet.“

Der Alte.

„Wie eine Feuersäule brennend, so schrecklich ging er einher, nicht Licht verbreitend, sondern Zerstörung, vor ihm Flammen und hinter ihm Nacht, schritt er auf blutigen Leichen vor. Wohin er den Pfeil nicht schickte, da bleichte die Flammensäule das Leben; denn der Tod hing an ihrer Ferse.“

Der Junge.

„Und der Bruder des Königs fiel unter seinen Streichen.“

Der Alte.

„Ich sah den Kampf zwischen ihm und Megmet-Kula, dem Helden Sibirs. Voll eifriger Hitze die Pfeile alle aus dem Köcher schüttend, entriß er den todttragenden Säbel der blinkenden Scheide. „„Gieb mir lieber den Tod, als das Schrecknis, mein Leben in schimpflicher Gefangenschaft zu verschleppen!““ so sagte er, und in demselben Augenblick überfiel er den Jermak. Schrecklicher Anblick! Sie fechten, und ihre Säbel zucken Blitze, schwere Hiebe fallen, und zertrümmert liegen die Waffen zu ihren Füßen. Nun beginnt ein Faustkampf. Brust an Brust, und Arm in Arm geschlungen, stehen sie da, und die Gehölze tönen von ihrem Aechzen. Ihre Ferse wühlen die Erde, und der Schweiß fällt, wie Hagel; schon schlagen hörbar ihre Herzen, und die Rippen knistern wie die Stämme der Eichen vor ihrem Sturze. Bald beugt dieser, bald jener sich auf die Seite; sie drehen sich, und Jermak brach durch. „„Jetzt bist du mein, schnaufte er, und von nun an sind wir Alle unterthan.““

Der Junge.

„Schrecklich traf die Prophezeihung ein. Sibir ist von Jermak in Knechtschaft geworfen, zertreten.“

Der Alte.

„Auf ewig, ewig. Merk auf mein Sohn! Gestern vertieft' ich mich in das geheimnißvolle Dunkel finstrer Wälder und betete da mit flammender Seele zu den Göttern. Plötzlich entstand ein Sturm, und erhob ein dumpfes Brausen. Von den Bäumen stürzten die Zweige, hundertjährige Eichen fingen an, sich wiegend, zu knarren, und in die Lüfte wurden die verschlossenen Eicheln getragen. Ich fiel und hörte aus den Himmeln eine Stimme zu mir herabtönen: „„Fürchterlich ist Ratscha, wenn er die Welt zerstört. Sibir ist abgefallen von meinem Gesetze; mögt ihr nun immer stöhnen und seufzen, Knechte des weißen Zaaren. Ehe die helle Morgenröthe anbricht, legt eine schwarze Nacht euch in Fesseln; denn der Ruhm des grausen Jermak und seiner Kinder welkt in Ewigkeit nicht.““ — Die Stimme schwieg, und dreimal rollten die Donner den Himmel entlang. O weh! wir sind unwiederbringlich verloren. O Kummer!“

Der Junge.

„Weh' uns!“ —

Tief seufzend erhoben sie sich von des Ufers bemoosten Steinen, nahmen die Waffen von der Erde und verloren sich, längs dem Ufer gehend, bald im Nebel.

Friede deinem Staube, Jermak! Wie gern bekränzten die Russen deine Statüe, aus Golde gegossen, das sie mit deiner Lanze aus den Eingeweiden Sibiriens gruben. Doch was sagt'

ich, vergessener Schatten! Was sagt' ich in meinem Eifer? Sie wissen nicht einmal, wo dein Staub verscharrt ist. Ach! er ist vom Winde verweht, oder es läuft der Ostiak über ihn, der jenseits der Lena wohnt, und sich ihren Ufern nah't.

Jedoch sei getröstet, du Held! der Genius der Dichtkunst schwebt in den Stunden göttlicher Erscheinung mit der Morgenröthe über deinem Staube, und läßt ein süßes Lied ertönen:

Großer Mann! wo und wenn du auch geboren seist; wenn gleich in dem Zeitalter der Barbaren: die Thaten deines Lebens sind dennoch groß. Wenn auch deine Söhne, deine Nachkommen, das Walten ihres ruhmwürdigen Vorfahren vergessend, sich in Wüsten und Wälder begeben, und mit hungrigen Wölfen hausen, so wandelst du, großer Mann! nichts desto weniger in den Reihen der Halbgötter, von einem Geschlecht, aus einem Jahrhundert in das andere, und der Strahl deines Ruhmes erbleicht erst dann, wenn sich der Sonne Licht verdunkelt, krachend die Himmel einstürzen, und die Zeit auf ihre Sense fällt.

Erläuterungen zu Jermak.

1) Jermak, ein Kosakenanführer eroberte zur Zeit des grausen Iwan Wassiliewitsch Sibirien.
2) Schamane sind Herolde der Tartaren.
3) Die drei Nationen Sibirs sind Tartaren, Ostiaken, Bogulitschen.
4) Kutschum ging aus seinem Königreich zu den Kalmücken und ward von ihnen erschlagen.
5) Schaitane nennt man die sibirischen Kumire, Statthalter.
6) Megmet-Kula, der Bruder des Königs, welchen Jermak gefangen dem Zaaren Johann Wassilewitsch zuschickte. Aus ihnen entsprossen die sibirischen Fürsten Sibirskie, die jetzt noch sind.
7) Natscha ist der vornehmste Götze der Ostiaken. Kutschum, im muhamedanischen Glauben geboren und erzogen, überredete und zwang die größeste Hälfte Sibiriens, den Alkoran zu glauben.
8) Weiße Zaaren nennt man die Beherrscher Rußlands.

An die wandernden Störche.

Schon versammelt ihr euch und wandert in wärmere Gegend,
Weil nun der eisige Nord unsere Wässer bedroht.
Fröhlich bringt ihr den Lenz, und bezieht die veralteten Neste;
Bringt verlorenes Glück auch in das trauernde Herz.

Ottomar.

Der Maskenball.

Seh't, welch buntes Gewühl! Um den andern zu täuschen vermummt sich
Jeder in fremde Gestalt, ganz, wie's im Leben geschieht.

Ottomar.

Zur Nachricht.

Den geehrten Lesern der Thorunia zeige ich hierdurch an, daß dieselbe auch für das nächste Jahr in der bisherigen Form und Einrichtung fortgesetzt werden wird.

Es erscheinen wöchentlich 2, jährlich 104 Nummern, ohne den öffentlichen Anzeiger und sonstige literarische Beilagen.

Der Preis für ein Vierteljahr ist in Thorn 15 Sgr., bei jährlicher Vorausbezahlung dagegen 1 Rthl. 20 Sgr. Der Preis durch die löblichen Postämter ist 2 Rthl. 22 Sgr., durch die Buchhandlungen 2 Rthl. 15 Sgr.

Wilhelm Theodor Lohde.

Verantwortlicher Redakteur: W. T. Lohde. Druck der Lohdeschen Offizin.

Thorner öffentlicher Anzeiger.

Nro. 24. Mittwoch, den 22. December 1830.

Auktion.

Montag, den 27sten d. Mts., Vormittags von 9 Uhr, werden in der Wohnung des Herrn Major v. Frankhen, Bäckerstraße im Schmidt Lenzschen Hause, mehrere Sophas, Spinde, Stühle, Tische, Spiegel, Glas, Porzellan, Haus- und Küchengeräthe, gegen baare Bezahlung meistbietend verkauft werden.

Thorn, den 21sten December 1830.

Der Auditeur Dennstädt.

Bekanntmachung.

Gebieterische Verhältnisse bestimmen mich, mein *sub. No.* 74. der Altstadt am weißen Thor belegenes Grundstück entweder möglichst bald zu verkaufen, oder, insofern sich dazu bei den jetzigen Zeit-Umständen kein Liebhaber finden sollte, ganz zu vermiethen.

Die obere Gelegenheit, aus vier Zimmern, (wovon drei heizbar,) zwei Kammern, Küche und Boden, nebst Holzgelaß und Keller bestehend, kann sofort bezogen werden; nach Umständen bin ich erbötig, Meubles und Betten mit zu überlassen, auch für diesen Winter zu heizen.

Die untere Gelegenheit besteht aus vier heizbaren Zimmern, zwei Küchen, einer Kammer, Waschhaus, zwei Böden, einem sehr geräumigen, mit geringen Kosten zur Pferdestallung einzurichtenden Holzstall und zwei Kellern, welche sowohl verbunden, als separirt benutzt werden können; sie ist in jeder Beziehung für die zahlreichste Familie bequem.

Außer den gewöhnlichen Trockenböden enthält das Wohngebäude vier Schüttböden, und diese sowohl als die Nähe der Weichsel machen es für einen Getreidehändler besonders passend.

Kauf- oder Miethslustige können das Grundstück jederzeit in Augenschein nehmen.

Schönfeld, Magistrats-Calculator.

Frische Citronen sind in Parthien von mindestens 25 Stück billig zu haben bei

J. A. Wolczynski et Comp.

Die Insertionen zum öffentlichen Anzeiger werden für das Mittwochsblatt bis Dienstag 2 Uhr, für das am Sonnabend erscheinende Blatt bis Freitag 2 Uhr Nachmittags angenommen; später eingereichte Anzeigen bleiben stets für das nächste Blatt. Die Expedition der Thorunia.

Witterungsbeobachtungen in Thorn im December 1830.

Tag.	Stunde.	Barometerstand Zoll.	Linien.	Barometerhöhe bei 0° de Luc. in Par. Lin.	Freies Thermometer 80° Reaum.	Wind- Richtung	Stärke	Witterung.
18. Sonnab.	8	27	10,32	333,814	— 0,2	NW.	0	trüb, halb 1 Uhr Schnee.
	12	—	10,10	33,594	+ 0,2	NW.	0	trüb, Schnee.
	2	—	9,88	33,389	0,2	NW.	0	trüb, Schnee.
	6	—	9,92	33,469	0,2	NW.	0	trüb.
	10	—	9,76	33,309	0,0	NW.	0	trüb.
19. Sonntag.	8	27	11,20	334,828	— 3,4	N.	0	schön.
	12	—	11,86	35,296	2,8	N.	0	schön.
	2	—	11,78	35,164	3,2	N.	0	schön.
	6	—	11,60	35,052	3,6	N.	0	vermischt.
	10	—	11,20	34,692	4,0	N.	0	vermischt.
20. Montag.	8	27	6,28	329,900	— 4,6	NO.	2	vermischt.
	12	—	6,20	29,674	4,0	O.	1	vermischt.
	2	—	6,10	29,645	3,4	O.	1	bedeckt.
	6	—	6,00	29,487	3,0	O.	1	bedeckt.
	10	—	5,84	29,341	2,6	SO.	1	bedeckt.
21. Dienstag.	8	27	5,04	328,555	— 1,2	SW.	0	bedeckt.
	12	—	6,08	29,448	+ 0,2	SW.	0	bedeckt, halb 1 Uhr Sonnenblicke.
	2	—	6,26	29,654	0,6	SW.	0	bedeckt.
	6	—	7,18	30,599	0,4	SW.	0	bedeckt.
	10	—	7,36	30,779	0,2	SW.	0	bedeckt.

E.
